UNIVERSITY
OF OPOLE

Didactique des langues-cultures en FLE : l'enseignement des expressions idiomatiques à partir du niveau débutant

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)

Membre associé aux laboratoires Textes et cultures

20/03/2023

1. Didactique des langues-cultures : phraséodidactique en FLE

« Les expressions figées (EF) intègrent la combinatoire fixe d'une langue donnée et elles constituent des éléments à la fois linguistiques, culturels et valorisants. » (González-Rey, 2007 : 7). Leur enseignement doit donc être intégré à la didactique de la langue et de la culture.

↓

DLC, Didactologie des Langues-Cultures

↓

La **phraséodidactique**, une nouvelle discipline, « **concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes** » (González-Rey, 2007 : 11), dont l'emploi naturel et spontané dans le discours est la preuve indéniable d'une bonne maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants (Ibid : 26).

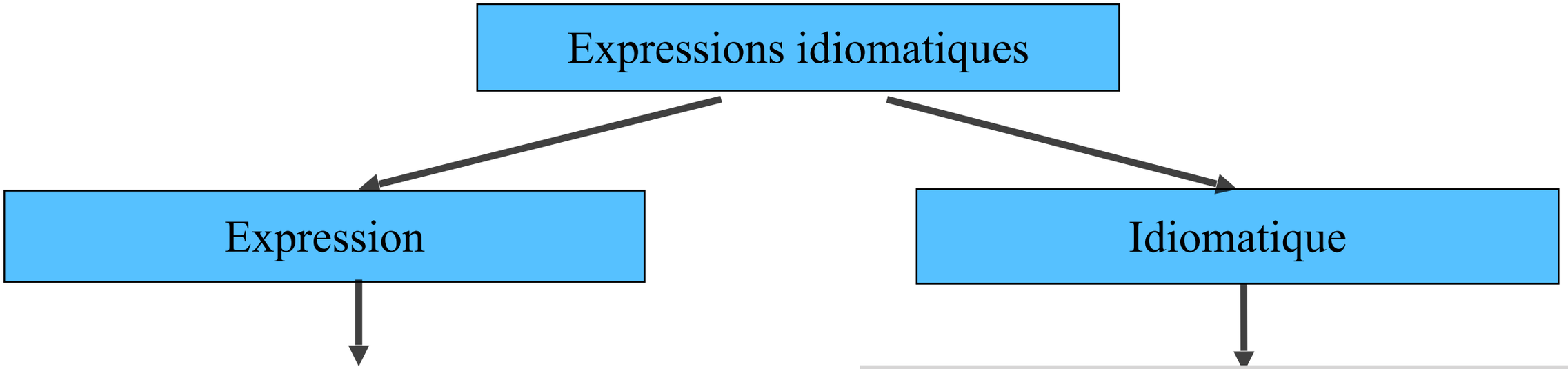
↓

Phraséodidactique (enseignement du français aux chinois ici)

↓

Enseignement des expressions idiomatiques

2. Expressions idiomatiques françaises



Les expressions idiomatiques constituent donc des **séquences polylexicales**, **sémantiquement non compositionnelles** (elles ont un sens conventionnel global, qui n'est généralement pas déductible du sens des éléments qui les composent), **syntaxiquement** caractérisés par leur structure **présentant un haut degré de figement**, puis par le fait qu'elles ne se soumettent pas toujours aux règles combinatoires qui régissent la syntaxe libre. **Culturellement**, elles sont **chargées d'implicites culturels.**

Par exemple:

« avoir la tête dans les nuages » ; « avoir un chat dans la gorge » ; « un coup de main », etc.

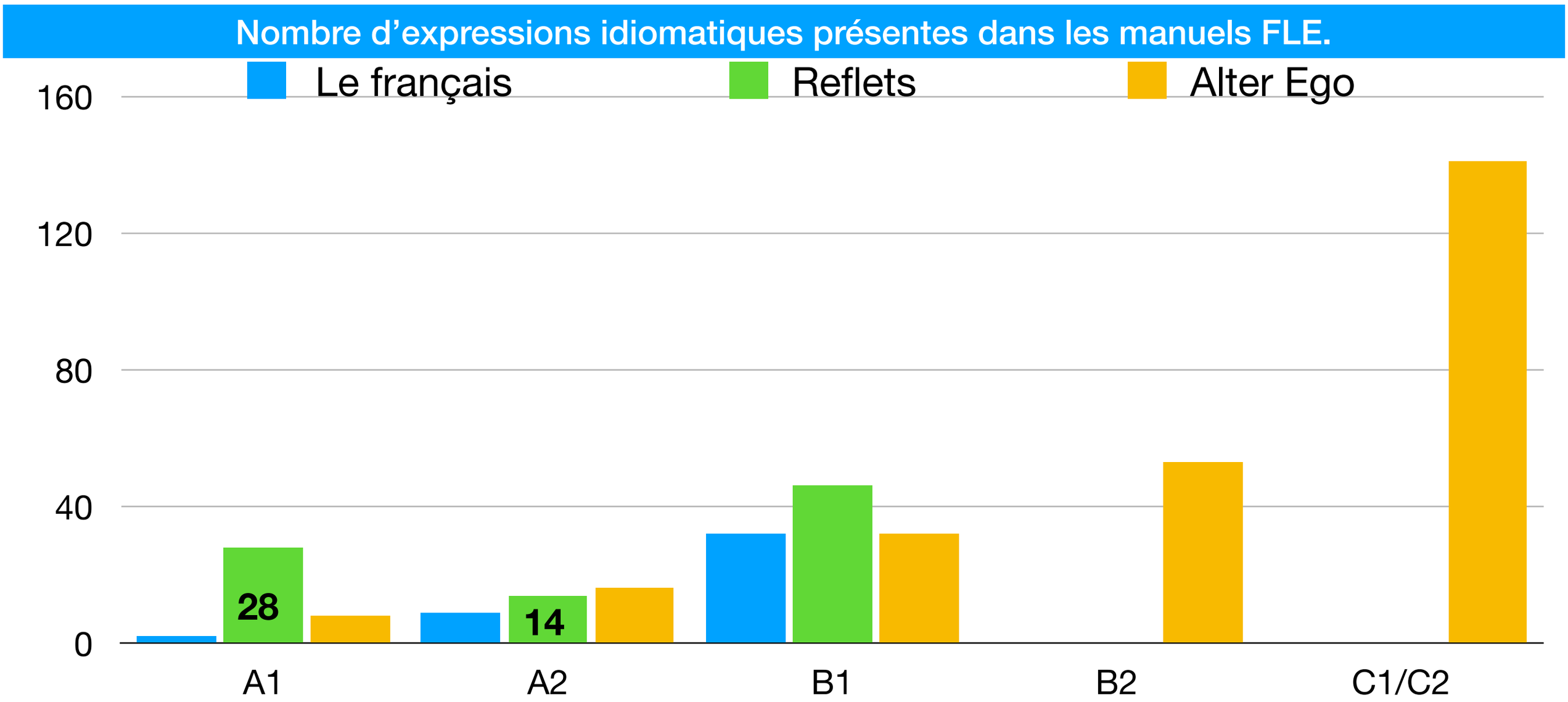
3. Approche phraséodidactique : la présence des expressions idiomatiques dans les manuels d'enseignement de français et dans le programme

Place des expressions idiomatiques dans le programme (CECRL)

	FLE
Programme	**CECRL** (Cadre Européen Commun de Référence des Langues)
Niveau A1 / A2	Expressions idiomatiques exclues
Niveau B1	Expressions idiomatiques exclues
Niveau B2	Expressions idiomatiques rares
Niveau C1/C2	Expressions idiomatiques présentes

Le programme souligne la nécessité de développer les compétences lexicales, sociolinguistiques et socioculturelles. Cependant les références aux expressions idiomatiques n'apparaissent généralement qu'aux niveaux avancés (niveau C1/C2).

3. Approche phraséodidactique : discipline abordée dans les manuels et les programmes, mais sous-enseignée



1) Premier constat : les programmes d'enseignement les introduisent tardivement dans l'apprentissage, arguant de leur difficulté présumée.

2) Second constat : Les expressions idiomatiques qui apparaissent dans les manuels avant le niveau B2, sont dispersées et non identifiées en tant que telles.

4. Comment intégrer progressivement les expressions idiomatiques dans l'enseignement à partir des niveaux débutants en FLE ?

4.1 Approche intralinguale - degré de figement/opacité des EI

1) L'opacité lexicale

Selon G. Gross (1996 : 21-22), il reste, dans toutes les langues, des « blocs erratiques », des éléments ou constructions archaïques, qui remontent à un état de langue antérieur. Ces éléments gardent leur syntaxe ancienne et leurs lexies désuètes, comme « chercher **noise** », sans l'article qui serait nécessaire en français contemporain.

2) L'opacité sémantique

Comparaison (In presentia) : explicite (Gonzalez Rey 2002)

Métaphore (In absentia) : implicite (Gonzalez Rey 2002)

Gradation des formatifs d'une EI

Ex : avancer comme un escargot ; rouge comme un coq ; pleurer comme un veau ; etc.

pleurer à chaudes larmes ;
rire à gorge déployée

→ tomber des cordes

4.2 Approche interlinguale : phraséologie contrastive en FLE

Il est connu que « les comportements de la langue maternelle constituent l'obstacle numéro 1 de l'apprentissage d'une langue étrangère » (Abboud 2018). Dans l'enseignement d'une langue étrangère, un enseignant se doit de tenir compte du substrat linguistique de son public et des risques d'interférences.

A) Équivalents parfaits : identité de nature + sémantique + lexicale + similarité structurelle

Voici deux exemples de ces superpositions parfaites :

绞尽脑汁 (triturer, totalement, 脑汁： la **cervelle**)
Pinyin : jiǎo jìn nǎo zhī
Signification implicite : se torturer l'esprit.
Équivalent en français : se creuser la **cervelle** / se creuser la tête.

气壮如牛 (puissance, fort, comme, **taureau**)
Pinyin : qì zhuàng rú niú
Équivalent en français : fort comme un **taureau**

B) **Équivalents partiels** : identité de nature, identité de nature partielle ou figement d'une part ; ET identité sémantique et/ou lexicale ; mais structure différente.

Exemple 1 : Identité de nature + identité sémantique, non identité lexicale, non identité structurelle

口口相传 (**bouche**, bouche, mutuel, passer)
Pinyin : kǒu kǒu xiàng chuán
En français : de **bouche** à **oreille**

Exemple 2 : Identité de nature partielle + identité lexicale, non identité sémantique, non identité structurelle

尽心竭力 (tout, **cœur**, tout, force)
Pinyin : jìn xīn jié lì
Traduction : **de tout son cœur** et de toutes ses forces

Exemple 3 : Figement + identité sémantique + lexicale, non identité structurelle

佛口蛇心 (bouddha, **bouche**, serpent, **cœur**)
Pinyin : fó kǒu shé xīn
TL : **bouche** de bouddha et **cœur** de **serpent**
Proverbe équivalent en français **:** **Bouche** de miel, **cœur** de fiel.

C) **Non équivalents** : non identité de nature ni figement

1) « **La vacance sémantique** », s'expliquant par les spécificités de chaque culture en matière de coutumes ; références historiques ou toponymiques ; sources littéraires ; substrat religieux ; mythologie ; …

Non équivalents culture des EI - exemple (1)

Les transpositions difficiles : références historiques ou anecdotes célèbres

« **avoir les dents du bonheur** ». Il faut remonter aux guerres napoléoniennes pour appréhender le sens de cette expression. En effet, à cette époque, les soldats, tenant leur fusil à deux mains, devaient, pour recharger leur arme, ouvrir leur sac de poudre avec les dents, opération impossible s'ils avaient les incisives écartées. Cette particularité morphologique était cause de réforme, donc permettait d'échapper au combat. C'était donc un bonheur, une chance, que d'avoir les dents écartées. **Telle quelle, cette expression est intraduisible en chinois.**

Non équivalents culture des EI - exemple (2)

Les animaux élevés au rang de mythe : la grue, une image très **positive** dans la culture orientale et symbole de l'élite, longévité, etc.

鹤鸣九皋 (**grue**, crier, neuf, hauteur)
Pinyin : hè míng jiǔ gāo
Traduction : la grue crie au milieu des marais, sa voix se fait entendre loin
Sens : même si un homme distingué se cache, il sera tout de même reconnu.

A l'opposé, dans la culture française : une image très **dévalorisante**.

2) La « vacance lexicale »

鰲 Áo : tortue légendaire à corps de dragon

独占鳌头 (seul, occuper, **Ao**, tête)

Pinyin : dú zhàn áo tóu

Traduction : tout seul sur la tête de la Grande Tortue-Dragon

SI : obtenir la première place dans une compétition/être le champion/venir en tête de liste

饕餮 Tāo tiè : animal hybride, avec un corps de mouton, des dents de tigre, des mains humaines, des yeux sous les aisselles, et doté d'une gueule démesurée

Crédit photo : https://m.zcool.com.cn/work/ZMTY3MDAwNTY=.html

贪如饕餮 (avide, comme, **Tāo tiè**)

Pinyin : tān rú tāo tiè

Traduction : avide comme un Tao Tie

SI : avide

Conclusion

1）**nous pouvons privilégier les EI ayant une métaphore lexicale et une sémantique les plus transparentes** : constituant une équivalence parfaite ou partielle avec les expressions idiomatiques dans la deuxième langue

2）**Selon les recommandations des programmes de didactique de langue seconde** (comme le test de compétence en FLE : TEF, TCF, DALF, etc.) les EI seraient sélectionnés en fonction du niveau réel des apprenants.

3）Sur la base de ce critère, les EI les plus similaires avec la langue cible et faciles à apprendre sont sélectionnées **en tenant compte de leur fréquence d'utilisation quotidienne.**

Bibliographie :

Abboud, A. (2018). La linguistique contrastive. Overblog : https://formation-des-formateurs-francais-com.over-blog.com/2018/09/par-a.abboud-la-linguistique-contrastive.html

Alwadi A. & Alhathal B. (2013). Les expressions idiomatiques en classe de FLE Analyses et Propositions, J. King Saud Univ., Vol. 25, Lang. & Tran. (Special Issue), Riyadh (2013/1434H.), 15–23.

Bally C. ([1921] 1951 [1963]). *Traité de stylistique française*. Herdelberg Carl Winters Universitat buchhandlung. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k166222b/f1.item

Berthet, A. & Hugot, C. & Kizirian, V. M. et al. (2006). *Alter Ego 1 niveau A1. Hachette.*

Berthet, A. & Hugot, C. & Kizirian, V. M. et al. (2006). *Alter Ego 2 niveau A2. Hachette.*

Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles, New-York : Peter Lang.

Cáceres-Guerrero, L.-D. (2017). Transfert dans l'acquisition des expressions idiomatiques en français langue étrangère. *Rastros Rostros*, 1–15. DOI : 10.16925/2382-4921.2017.35.06

Capelle, G. & Gidon, N. (2000). *Reflets II.* Traduit par Wu, Y. & Hu, Y. (2007). Enseignement et recherche des langues étrangères à Pékin.

Capelle, G. & Gidon, N. (1999). *Reflets I.* Traduit par Wu, Y. & Hu, Y. (2006). Enseignement et recherche des langues étrangères de Pékin.

CECRL (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner évaluer.* Unité des politiques linguistiques, Strasbourg. www.coe.int/lang-CECR.

Chollet, I. & Robert, J.-M. (2008). *Les expressions idiomatiques.* Paris : CLE international.

Chen, L. (2022). Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie. Actes de Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2022, SHS Web of Conferences 138, 04011. DOI : https://doi.org/10.1051/shsconf/202213804011

Chen, L. (2021). *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux*. [Thèse de doctorat en Sciences du langage]. Cergy Paris Université.

Chen, L. (2020). Les stéréotypes dans la zoo-anthroponymie française et chinoise. *Itinéraires*. http://journals.openedition.org/itineraires/8563. DOI : https://doi.org/10.4000/itineraires.8563

Da Silva E Silva. A. (2013). La lexiculturologie...en didactologie des langues-cultures. *Synergies Portugal* n°1, 69–89.

Debyser, F. (1970). La linguistique contrastive et les interférences. *Langue française*, 31–61.

Dollez, C. & Pons, S. (2007). *Alter Ego 3 niveau B1*. Hachette.

Gaatone, D. (1984). La locution ou le poids de la diachronie dans la synchronie. Actes du colloque de Mc Gill, Montréal : Cérès.

Galisson R. (2002). Didactologie : de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures, in *Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, nº 128, 497–510. DOI 10.3917/ela.128.0497

Galisson, R. et Coste, D.(1976) : *Dictionnaire de didactique des langues.* Paris : Hachette

Galisson, R. 1999a. La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. *Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, nº 116, 477–496.

Galisson, R. 1999b. Quel statut revendiquer pour les cultures en milieu insti-tutionnel ?. In Robert GALISSON & Christian PUREN (dirs.) *La Formation en questions.* Paris : CLE International.

Galisson, R. (1991). *De la langue à la culture par les mots.* Paris : CLE international.

Galisson, R. (1989). Enseignement et apprentissage des langues-cultures – 'évolution' ou 'révolution' pour demain ? *Études de linguistique appliquée,* n° 79, 35-52.

Galisson, R. (1987). Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. *Études de linguistique appliquée,* n° 67, 119-140.

González-Rey, I. (2007). *La didactique du français idiomatique.* E.M.E.

González-Rey, I. (2002 [2003]). *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

González-Rey, I. (1995). Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques. *Paremia*, n° 4, 157–167.

Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions.* Paris : Ophrys.

Gross, M. (1982). Une classification des phrases “figées” du français. *Érudit, Revue québécoise de linguistique*, vol. 11, n° 2, 151–185.

Guilloux, M. & Herry, C. & Pons, S. (2010). *Alter Ego 5* niveau C1/C2. Hachette.

Lamiroy, B. & Klein, J.-R. (2005). Le problème central du figement est le semi- figement. *Linx*, n° 53, 135–154. DOI : https://doi.org/10.4000/linx.271

Ma, X. (2009). *Le Français (I, II, III)*. Université des études étrangères de Pékin.

Mejri, S. (2005). Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement. *Linx*, n° 53, 183–196. https://journals.openedition.org/linx/283. DOI : 10.4000/linx.283

Mejri, S. (2003). Le figement lexical, in *Le figement lexical*, *Cahiers de lexicologie*, Salah MEJRI (dir.), 2003 – 1, n° 82, Paris : Classiques Garnier, 23–39.

Mejri, S. (1997). *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique.* Publications de la Faculté des lettres de la Manouba.

Mo, X. et Xie W. (2014). *Traduction du français en chinois, et du chinois en français - de la théorie à la pratique* [法汉互译理论与实践 Fǎ hàn hùyì lǐlùn yǔ shíjiàn]. Presse de l'Université du commerce international et de l’économie.

Pons, S. & Dollez, C. (2007). *Alter Ego 4 niveau B2*. Hachette.

Pruvost, J. (1999). Lexique et vocabulaire : une dynamique d’apprentissage. *Études de linguistique appliquée*, n° 116, 395–419.

Rey, A. & Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire d’expressions et locutions*. Paris : Le Robert.

Sułkowsk, M. (2016). Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée. *Yearbook of Phraseology,* 35–54. DOI : https://doi.org/10.1515/phras-2016-0003.